

DOI: 10.13288/j.11-2166/r.2016.07.001

学术探讨

中医文化身份的建构及其在跨文化传播中的价值适应

乔宁宁, 张宗明*

(南京中医药大学, 江苏省南京市栖霞区仙林大学城仙林大道 138 号, 210023)

摘要 西方医学强调科学性、实证性, 而中医学追求人与自然的和谐统一。面对西方中心主义文化观以及中西医学之间深刻的差异, 中医文化需要重新确立在全球医学体系中的定位, 制定合适的文化传播策略。认为中医文化在异域文化圈中的身份建构与确立, 可以尝试将西医对中医的文化认同转变为中医在西医文化语境中的价值适应。通过这样的传播策略调整, 促进中医文化在全球范围内取得更多的理解与认同。

关键词 中医文化; 文化身份; 传播策略; 价值适应

现代医学本身就是一种“世界语言”, 在全球化背景下, 中西医学文化之间产生碰撞与融合成为一种必然。但不可否认, 现代医学整体仍是以西医为主导, 西医文化价值取向的规定和形式甚至成为世界医学文化的标准。中医学具有自身发展规律与价值, 在西方医学强势文化的巨大冲击下, 中医学面临着文化内涵与底蕴被削弱, 甚至失去文化特质的窘境。中医不仅需要通过“他者”来重新认识自己, 还需要通过与“他者”的对话与交融而有所创新与发展。

在“天人对立”的自然观基础上发展起来的西方医学以古希腊医学为根基, 体现西方文化观念, 强调科学性、实证性; 而中医学立足于“天人合一”思想, 追求人与自然界共生共存、和谐统一的关系, 倡导良性的生态平衡。中医文化观与西方文化观能够形成有益的互补关系。在世界范围传播并实现中医文化认同, 有利于改变现有的以西方医学为核心的医学文化单一化倾向, 促进医学文化多元化的发展趋势。中医学深受中国古代传统哲学思想影响, 中医文化是中华民族传统文化的精髓, 表达中国传统文化核心价值观, 体现中华民族的认同感、归属感, 反映中华民族的生命力、凝聚力^[1]。正如 2010 年 6 月习近平在澳大利亚皇家墨尔本理工大学中医孔子学院揭牌仪式上的讲话“中

医药学凝聚着深邃的哲学智慧和中华民族几千年的健康养生理念及其实践经验, 是中国古代科学的瑰宝, 也是打开中华文明宝库的钥匙”^[2]。如果说传统文化的价值认同是中医文化生命延续的精神基础, 那么中医文化认同则是我们民族认同与国家认同的重要方面。

在全球化背景下, 我国实现“和平崛起”需要软实力的助推, 软实力是构建“和谐社会”“和谐世界”的重要依托^[3]。中医文化的民族凝聚力、创新力和传播力以及由此而产生的吸引力、感召力和影响力, 就是中医文化软实力^[4]。中医不仅是一种治疗手段, 更体现了中国人的思维方式。中医成为中华文化的符号, 通过文化交往可以帮助我国赢得更多的国际认可与尊重; 在进行中医跨文化传播的过程中, 将民族传统文化进行推广, 这对构建和提升我国软实力有着明显的促进作用。

1 建构中医文化身份任重道远

文化身份 (cultural identity), 也译成文化认同, 即“主要诉诸文学和文化研究中的民族本质特征和带有民族印记的文化的本质特征”, 它涉及到一个族群或个体的自我界定, 即“我是谁”的问题^[5]。中医药融汇儒、释、道等多家思想深厚的文化内涵, 在现代医学的视域下, 不仅异域文化圈的民众难以理解, 就连国人也因惑颇多。中医文化的基本知识难以在短期内被异国民众所了解, 是构建中医文化认同的困难之一。

基金项目: 国家社会科学基金 (12BZX099); 2015 年江苏省高校哲学社会科学重点研究基地重大招标项目

* 通讯作者: zhangzongming23@163.com

顺应全球化时代与自身要求, 中医文化一直在为走上更大的世界舞台而努力。在跨文化视域下, 中医文化身份的建构还需要在异质文化语境下对本文化进行阐释与解读。“他者”所认为的中医文化身份与“我者”所期待的认同相吻合, 是跨文化传播的理想状态。然而从西方医学角度而言, 他作为“主体”将中医这一“客体”归类到其既有的认知框架之中来进行“解构”是极其自然的, 但试图用西方医学模式作为考量中医医学模式的标准, 显然无法实现对中医文化身份的正确解读。

在外来文化巨大冲击下失去文化自信的中医, 被西方思维不断侵蚀导致理论思维能力不断弱化, 甚至为了迎合西医标准将中医文化这个传播主体几乎置于一个从属的客体层面。应该具有绝对话语权的中医领域, 有可能逐步蜕变为西方知识体系下的附庸, 这需要我们更加深刻全面的思考与反省。

此外, 国内外中医药医疗市场良莠不齐的现状, 以及西方政府及媒体对负面事件的过度宣传, 都给中医文化认同的构建带来了不利影响。从文化传播的大环境及自身来看, 中医文化身份的构建以及在世界更大范围内得到认同还有很长的路要走。

2 中医文化认同困境产生的根源

2.1 传播语境致使中医文化传播式微

中医文化是中国传统文化中涉及生命、疾病、健康等内容的文化体系, 中医从基本概念到理论、方法, 从思维方式到治疗手段都带着中国传统文化的烙印^[5]。在西学东渐以前, 中国传统文化占据优势统治地位, 国人对中医文化认同度很高, 这种较高的认同度反过来又为中医的长足发展提供了极好的社会文化环境, 二者之间形成了相互促进、支持的良性循环。随着西方科学的传入, 以及整个社会思潮倾向于推崇西方文化, 中国传统知识体系的地位受到动摇, 中国传统文化受到批判与抨击。脱胎于中国传统文化、与传统文化思想关系极为密切的中医文化也遭遇了文化认同的困境。在人们看来, 中医直观综合、注重整体的模糊性思维, 与追求确定性、精确性、以逻辑分析为主要特征的西医思维相悖, 以“实证”为特征的西方近现代医学比以“思辨”为特征的中国传统医学在理论上更有说服力。

2.2 传播主体中医文化自身的传播难度大

中医是我国的原创医学, 它在阴阳五行哲学思想指导下, 以“天人合一”的系统整体观及朴素

辩证的思维方式, 对以往的医学实践经验进行系统总结、概括, 从而形成中医学的基本理论结构^[6]。一种文化要在异域文化圈的受众中引起共鸣, 实现成功的跨文化传播, 至少要具备普世价值、地域特色与民族灵魂三大要素^[7]。发展中医文化的最终目的“救死扶伤, 维护人类的生命健康”体现了中医文化的普世价值。在异质文化土壤和社会背景下发生发展的中医学, 在观念形态、器用特征、致知方法、医家行为规范以至审美意趣等方面都有明显的差异, 中医文化体现出鲜明的东方地域特色^[8]。民族灵魂是跨文化传播中最重要也最持久的, 它是一个民族区别于其他民族的根本所在。中医文化中“天人相应”“道法自然”等思想体现了我们认知世界以及与自然相处所遵循的法则, 反映了我们民族独特的精神内涵和气质, 但民族灵魂也是异域受众最难捕获的, 因其隐藏在表象之下。如果说中医文化的地域特色吸引了异域文化圈的关注, 普世价值成为其得到认同的基础, 民族灵魂却往往难以被异域受众洞悉或正确解读, 因为它要求传播主体要深谙自己所要传播的理念, 洞悉其一切内涵与外延, 然后以最准确的方式、毫无歧义的语言传达给受众, 但这却是很难实现的。这也是中医文化很难走向世界的重要原因。

2.3 传播受众的利己性选择

成功的文化传播往往在有“共同经验范围”的两者间实现, 这是由于对外来文化的选择, 往往还是遵循“相似性”原理, 中医文化在东亚文化圈获得远远超过在西方世界的认同可以印证这一点。

任何文化传播到新的环境下所引起的反应, 取决于当地文化的特点。中医跨文化传播的受众都具有一定的传统、理念和价值标准, 往往以“期待视野”模式对外来文化加以衡量, 在接受新事物时将其纳入固有的模式来理解。如果解读中医文化的“他者”缺乏对中医的近距离的情景体验, 就极易产生对本真文化的曲解, 甚至是刻意丑化。但即使双方接触交流后, 文化传播的受众对中医文化要素仍可能与自己民族传统相适应、较为和谐的方式来消化与吸收。比如针灸在海外表现出强大的生命力, 尤其向西方强势文化渗透而产生具有特殊意义的“文化逆流”^[9], 但同属中医文化一部分的中药, 在海外却遭遇迥然不同的境况。

3 中医文化认同的传播策略调整

医学文化的产生具有地方性和民族性, 要想保

持医学文化系统的丰富多样,就有必要自觉反思全球化时代民族医学文化的地位和归宿,寻求符合自身特点的文化认同规律,根据各种因素的变迁不断调整其传播和发展创新的策略。

3.1 确立中医文化身份——以“他者”为镜

所谓中医文化,不是或主要的不是指中医作为科学技术本身,而是指这种科学技术所特有的社会形式、文化印记,是指形成中医学自己特色的社会环境、文化氛围,也即中医学发展同整个社会文化背景的联系以及中医学中所体现的特有的文化特征^[8]。

西方医学思想是建立在还原论的基础上,注重个别、局部的细致剖析,以探求内在本质与功效;直接脱胎于中国传统文化的中医学重视直觉体验和感悟,具有整体优势。中医文化的建构方式是异质文化圈对本文化身份的描述与再现。把西方医学当做一面镜子,通过与“他者”的比较,才能清楚地为“自我”定位,彻底地回答“我是谁”。

需要强调的是,中西医文化之间的对话,不应仅仅限定在西方中心主义的立场中。以西方思想解释中医的科学化、现代化,无法真正解读中医文化的内涵,从中医产生的文化背景研究其根源、合理性和独立性,才能真正的回归中医。

3.2 转变文化传播策略——从认同到适应

所谓认同是对自己所确立的身份在某种文化场域中所拥有的归属感。文化认同仅限于族群内部,是作为个体的身份归属感和作为群体在异域文化中的可识别感^[9]。跨文化传播的本质是两种不同文化语境中的传播主体进行信息分享、交流与互动的过程,而文化身份建构与传播的本质则是寻求传播方的身份形象以自我认同的方式在异质文化场域中被描述和再现。

在跨文化视域下,与其说中医文化是在异域文化圈的建构中实现身份的认同与强化,不如说是在跨文化的异域适应中发现自我价值。因此,文化的认同不是跨文化传播的终极目标,但却是评价文化在建构和传播过程中是否成功的一个重要尺度。

一种文化传播,“进入”另一种文化,必然会发生矛盾与冲突,中医跨文化传播的受众在相对稳定的价值观指引下,对该文化做出利己化判断,是源于中医文化拥有或提供的文化因素中,包含了他们可抽象出、或可进行“加工”以适应并满足他们需求的内容,这就是中医文化的价值适应。中医文化身份的建构与传播的最终实现方式不是获得文

化认同,而是中医文化在异质文化的场域中获得适应。传播文化的我们能否从“他者”描述中识别出自己的身份,并对这种身份有强烈的认同感是检验传播效果的依据。

我们作为中医文化身份建构的主体,是积极的建构中医文化,而异质文化圈的“他者”则往往是带有偏见倾向,且解构在先的建构。据此西方文化不可能实现对中医文化的完全认同,中医文化目前能够以我们所认可的方式被表述,是因为某些元素满足了跨文化的适应。

3.3 建立中西医学文化对话——基于价值适应

周宁说“西方的中国形象,是西方文化投射的一种关于文化他者的幻象,他并不一定是再现中国的现实,但却一定表现西方文化的真实,是西方现代文化自我审视、自我反思、自我想象与自我书写的形式,表现了西方现代文化潜意识的欲望与恐惧,揭示出西方社会自身所处的文化想象与意识形态空间。”^[1] 西医文化通过对中医文化的表述以及批判来帮助其确立身份的优越感,但它对中医的解构与批判都受到自身认知框架的局限性。建立基于价值适应的两者间的对话,就是我们所尝试的中医跨文化传播的直接路径,其本质就是要打破西方现代性的话语垄断。

在中医跨文化传播中,我们首先应尽可能选择可以反映、折射具有普世价值的美、和谐、生态、仁爱、平等的角度来向世界阐释自我。其次,面对媒介或公众对中医文化的负面评价及我们存在的问题,不能回避也不能粉饰,而应以客观且积极改进的姿态去言说和表述。在当下中医文化强调“治未病”的理念与医学模式的未来发展趋势一致,这是中医文化认同得以构架的重要基础。在文化多元化的时代背景下,结合多种文化(特别是西医文化)的优秀成果来发展中医,积极发掘中医文化优势,构建中医文化,是中医文化发展的新趋势。

在文化的认同过程中,文化间是“通过在相似性和差异性之间走钢丝来获得和维持的”^[12]。相似性将不同的文化连接在一起并形成文化共享,差异性可保持文化的独特性,使认同产生价值。体现民族传统的中医无需接受西方模式的裁定与审判,中医文化更不能借用他人的思维及话语方式来求发展,中医卓越的疗效即为其科学性的最佳佐证,也是中医文化对外传播的最充分理由。

4 结语

中医文化浓缩了中华民族传统文化,在价值取向、思维方式、行为方式、世界观等方面都与西方医学文化有着诸多不同。中医文化的身份建构与跨文化传播的终极目标,不是建立异域文化对本文化的认同感,而是寻找到一种价值适应,从异域文化这面“镜像”中寻找自我的认同并予以强化。通过文化成果分享,在异域文化圈中确立符合我们需求,为我们所识别、认同,并在异域文化的语境中得到适应的身份。面对中医跨文化传播的困境,我们要深刻反思中医文化的民族性与世界性,有针对性地进行跨文化传播策略调整,站在异质文化圈中,进行基于价值适应的两者之间的对话。

归根结底,中医文化身份的构建是由“我者”与“他者”共同完成的。中医文化的表征元素是恒常的,变化的是不同语境下的组合方式和认知观念。在进行中医跨文化传播时,必须厘清追求的目标,并认真思考跨文化抵抗等问题。中医跨文化传播的有效实现对医学文化的多元化发展有益,对中国提升国家文化软实力有益,对世界文化的丰富与发展也有益。

参考文献

张洪雷,张艳萍. 中医孔子学院与中医药文化软实力

建设研究[J]. 中医学报, 2011, 26(12): 1310-1312.

- [2] 光明日报. 习近平出席皇家墨尔本理工大学中医孔子学院授牌仪式 [EB/OL]. (2010-06-21) [2015-07-15]. http://www.gmw.cn/01gmr/2010-06/21/content_1155797.htm.
- [3] 王静,宋薇. 中国武术文化认同的跨文化传播策略研究[J]. 中国学校体育, 2014, 1(8): 10-15.
- [4] 王宁. 中国文化概论[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2008: 10.
- [5] 李春燕. 论文化全球化背景下的中医文化认同的构建[J]. 环球中医药, 2012, 5(11): 834-836.
- [6] 张瑞,王庆宪. 中医学是最具有活力的中国传统文化[J]. 中医研究, 2007, 20(11): 1-2.
- [7] 刘意. 从莫言获奖谈跨文化传播的符号塑造与路径选择[J]. 中国报业, 2012, 10(1): 33-34.
- [8] 薛公忱. 中医文化溯源[M]. 南京: 南京出版社, 2013.
- [9] 王永洲. 中医与中国传统文化的共同复兴[J]. 环球中医药, 2012, 5(1): 52-55.
- [10] 孟建,孙祥飞. 论国家形象跨文化传播中的身份认同与价值适应[J]. 廊坊师范学院学报, 2012, 28(6): 1-6.
- [11] 周宁. 世界之中国: 域外中国形象研究[M]. 南京: 南京大学出版社, 2007: 7.
- [12] 中川昌彦. 15 种创造力[M]. 李萍, 吴慧芳, 译. 成都: 西南财经大学出版社, 2001: 15.

Constructing Chinese Medicine Cultural Identity and Its Value Adaptation in Cross-culture Communication

QIAO Ningning, ZHANG Zongming

(Nanjing University of Chinese Medicine, Nanjing, 210023)

ABSTRACT Western medicine emphasizes scientific and empirical nature, while traditional Chinese medicine looks for harmony of human and nature. Confronting western centralism culture view and the profound difference between Chinese medicine and western medicine, it is necessary to reestablish Chinese medicine culture orientation in global medical system, and to set out the proper culture communication strategy. The authors hold that, when constructing and establishing the identity of Chinese medicine culture in foreign culture, we can try to change the cultural identity of Chinese medicine from the western medicine's view into the value adaptation of Chinese medicine in western medicine cultural context. By this communication strategy adjustment, it is hope that Chinese culture can gain more understanding and identification all over the world.

Keywords Chinese medicine culture; cultural identity; communication strategy; value adaptation

(收稿日期: 2015-07-28; 修回日期: 2015-08-27)

编辑: 黄 健